Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To byli ci, którzy przeprawili się przez Jordan w miesiącu pierwszym,\* gdy wystąpił on z brzegów, i wyparli wszystkie doliny\*\* na wschód i na zachód.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli to ci, którzy przeprawili się przez Jordan w miesiącu pierwszym, kiedy wystąpił on z brzegów, i wyparli mieszkańców dolin na wschód i na zachód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do warowni do Dawida przyszli także *niektórzy* z synów Beniamina i Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli także niektórzy z synów Benjaminowych i z Judowych, do miejsca obronnego, do Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszli z Beniamin i z Juda na twierdzą, w której mieszkał Dawid. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są to ci, którzy przeszli Jordan w miesiącu pierwszym, gdy wylewa on wszędzie z brzegów, i którzy zmusili do ucieczki wszystkich mieszkańców dolin, na wschód i na zachód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To byli ci, którzy przeprawili się przez Jordan w pierwszym miesiącu, kiedy wystąpił on z brzegów i zalał wszystkie doliny na wschód i na zachód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To byli ci, którzy w pierwszym miesiącu przekroczyli Jordan, gdy był przepełniony po brzegi, i zmusili wszystkich mieszkańców dolin do ucieczki na wschód i na zachód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To oni właśnie przeprawili się przez Jordan w pierwszym miesiącu roku, kiedy rzeka była wezbrana, i zmusili do ucieczki mieszkańców doliny po wschodniej i zachodniej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to byli tymi, którzy przeprawili się przez Jordan w pierwszym miesiącu, gdy [płynął] wezbrany po brzegi, i zmusili do ucieczki wszystkich [mieszkańców] dolin [położonych] na wschodzie i zachodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці перейшли Йордан в першому місяці, і він перелив все своє русло, і прогнали всіх, що жили в долинах від сходу аж до заходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Dawida, do miejsca obronnego przyszli także inni z synów Binjamina i z Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niektórzy synowie Beniamina oraz Judy udali się aż na owo miejsce trudno dostępne, do Dawida. |

1. 1) Tj. w marcu/kwietniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. mieszkańców wszystkich dolin. [↑](#footnote-ref-3)